

2. Вайсбурд М.Л. О понимании иностранной речи на слух. – М. : “Высшая школа”, 1998. – 198 с.
3. Горчев А.Ю., Иванова В.Н. О профильном обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. – 1992. – № 3-4. – С. 25-34.
4. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання // Наук. ред. С.Ю. Ніколаєва. – К. : Ленвіт, 2003. – 273 с.
5. Ніколаєва С. Ю. Типова програма кандидатського іспиту зі спеціальності 13.00.02 – “Теорія та методика навчання: іноземні мови” / Іноземні мови. – 2009. – № 3. – С. 36–55
6. Цетлин В.С. Методика обучения грамматическим явлениям французского языка в средней школе // Иностранные языки в школе. – 1990. – № 5. – С. 43-54.
7. Щерба А.В. Как надо изучать иностранные языки в школе. – М. : “Высшая школа”, 1989. – 398 с.

***Дишлева С. М. Критерии отбора грамматического материала английского языка для чтения литературы по специальности в институтах искусств***

*Эта статья посвящена исследованию проблемы создания и усовершенствования методики определения основных критериев отбора грамматического материала для чтения литературы по специальности студентами институтов искусств.*

**Ключевые слова:** грамматический материал, критерии отбора, лексические и грамматические навыки чтения, комплекс упражнений, текущий и итоговый контроль.

***Dishlevs S. Grammatical material of English selection criteria for professionsl literature reading in the institutes of arts***

*This article deals with the working of scientific-based methods test control of formation the criterions of selection grammatical material for reading texts from speciality in processing of learning foreign language.*

**Keywords:** grammatical material, lexical and grammatical skills for reading, complex of exercises, criterions of selection, current and concluding control.

***Иноуэ Ю.  
Университет Дзёти, Токио, Япония***

## **ОБУЧЕНИЕ ЯПОНСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ СТИХОСЛОЖЕНИЮ**

*Японским студентам, изучающим русский язык и русскую литературу, особенно трудно понять русские стихотворения из-за разницы в системах фонетики, ударения и метрики между русским и японским языками. Автор считает вполне целесообразным обучение японских студентов русскому стихосложению путем сопоставления его с японским, а также обучение их переводу русских стихотворений на японский язык.*

**Ключевые слова:** русское стихосложение, строфика, ударение, метрика, размеры, слог, мора, “Танка”, “Хайку”, ритмика художественной прозы

Японский язык отличается от русского тоническим ударением, ярко выраженной разницей в долготе звучания гласных (существуют “короткие” и “длинные” гласные), мораническим “н” и пр. Естественно, это отражается на японском стихосложении, что причиняет японцам затруднения в понимании русских стихотворений. Для устранения таких затруднений эффективно прежде всего обучение японских студентов русскому стихосложению путем сопоставления его с японским, а также обучение их переводу русских стихотворений на японский язык. По крайней мере подобные исследования и методика нам не известны. Для наглядности в приведенной ниже таблице мы сопоставили некоторые особенности русского и японского языков, а также русского и японского стихосложения.

Т а б л и ц а

**Таблица сопоставления русского и японского языков  
и русского и японского стихосложения**

	<i>Русский язык</i>	<i>Японский язык</i>
Ударение	Силовое	Тоническое
Слоги	Открытые и закрытые	Большинство слогов открытые. Согласный “н” после гласных образует закрытые слог.
Стихосложение	Силлабо-тоническое	Морное
Единица метрики	Слог	Мора (единица измерения долготы стопы)
Метрика	Двухсложные (ямб, хорей) и трехсложные (дактиль, амфибрахий и анапест)	5-7- морное и 7-5- морное: “Танка” (из 31 моры), “Хайку” (из 17 мор)
Звуковая риторика	Ассонанс, аллитерация, повтор слов, анафор, эпифор	Ассонанс, аллитерация, повтор слов
Выразительные средства	Рифмовка	“Какэкотоба” (каламбур с использованием двусмысленных слов (омонимов))
Указание на время года	Нет	“Киго” (сезонное слово) как обязательный элемент в “Хайку”

Как показано выше в таблице, в японском языке большинство слогов имеет одну длину (мору) и кончается гласными, являясь открытыми. А согласный “н” после гласных образует закрытые слог. Иначе говоря, согласный “н” в японском языке, в отличие от русского, составляет одну мору. Мора представляет собой время, требуемое для произнесения одной стопы. Морой может быть и слог с кратким гласным, и геминированный согласный, т.е. долгий согласный на стыке двух слогов. Например, слово “Ниппон” (Япония), состоящее из 2 слогов (“нип” и “пон”), содержит 4 моры (ни-п-по-н). Японскому языку присуща именно морная, а не слоговая метрика, например, 5-7-морная и 7-5-морная, а не 5-сложная и 7-сложная. Не только стихотворения “Танка” и “Хайку”, которые состоят из 31 моры (5+7+5+7+7 мор) , и 17 мор (5+7+5 мор) соответственно, но даже лозунги в Японии создаются по принципу 5-7-5-морной метрики. Несмотря на большие различия между японским и русским стихосложением, обоим языкам свойственна именно метричность, и у них можно отметить и другие общие элементы: звуковые повторы (ассонанс, аллитерацию), повторы слов и пр. Для глубокого понимания японскими студентами русских стихотворений необходимо обучение их русскому стиховедению, например, метрике, размерам (ямбу, хорю, дактилю, амфибрахию, анапесту, пиррихию), рифмам, строфике, сравнению, метафоре и пр. И в то же время весьма целесообразно и полезно обучение их переводу стихотворений на японский язык с обращением особого внимания на ритмику, риторичность и строфику оригиналов. Далее мы рассмотрим примеры обучения переводу русских стихотворений.

1. Перевод стихотворных размеров

Русские стихотворные размеры делятся на два вида, определяемые последовательностью ударных и безударных слогов, - двухсложные размеры (ямб, хорей) и трехсложные размеры (дактиль, амфибрахий, анапест). Но в русском языке средняя длина слова равна приблизительно 3 слогам (с точностью 1/10) [4, с. 315]. С этим связана необходимость внедрения пиррихия в двухсложных размерах.

Рассмотрим широко известное ямбическое четверостишие Ф.И. Тютчева “Умом Россию не понять” и пример его перевода на японский язык, сделанного нами.

Умо́м Росси́ю не понима́ть,  
Арши́ном о́бщим не изме́рять:

U\_ | U\_ | UU | U\_  
U\_ | U\_ | UU | U\_U

(-я́ть) а  
(-е́рять) В

У ней особенная стáть –	U_   U_   UU   U_	(-áть) а
В Россию можно только вéрять.	U_   U_   U_   U_ U	(-éрять) В
(Тютчев Ф. И., 1860)		

Это 4-стопное ямбическое стихотворение с перекрестной рифмой. В переводе перекрестная рифма (а В а В) выражена чередованием 5-7-5-морной и 5-7-7-морной метрики, а самые рифмы (-ять, -ерить) - повтором [-numono] и [-ari].

<u>Atamadewa</u>	<u>rosiawa-rikai</u>	<u>dekinumono</u>	5, 7, 5 мор
<u>Kyoutsuuno</u>	<u>monosashiwo-site</u>	<u>hakarenumono</u>	5, 7, 7 мор
<u>Rosianiwa</u>	<u>dokuji-kyuuno</u>	<u>sugata-ari</u>	5, 7, 5 мор
<u>Rosianiwa</u>	<u>shinjiru-kotoga</u>	<u>dekiru-dakenari</u>	5, 7, 7 мор

Прочитав данный пример перевода на занятиях, японские студенты принимают за свой перевод с обращением внимания на стихотворный размер (ямб).

### 3. Перевод стихотворений со звуковыми повторами (ассонансом и аллитерацией)

Стихотворения с ассонансом или аллитерацией также переведены нами для обучения студентов. В качестве примера ассонанса возьмем фрагмент стихотворения “Бородино” М. Ю. Лермонтова.

<u>У</u> наших <u>у</u> шки на маку <u>у</u> шке!	U_   U_   UU   U_	С
<u>Ч</u> уть <u>у</u> тро осветило пу <u>у</u> шки	U_   UU   U_   U_ U	С
И лéса синие верх <u>у</u> шки –	U_   U_   UU   U_ U	С
Франц <u>у</u> зы т <u>у</u> т как т <u>у</u> т.	U_   U_   U_	б
(Лермонтов М.Ю., 1837)		

Это 4-стопное ямбическое стихотворение с ассонансом на “у”. Схема строфики этого фрагмента (... С С С б) выражена 7-5-морной и 7-7-морной метрикой, а ассонанс на “у” - гласным “а”.

Пример перевода:

Mimi-sob <u>a</u> dateru	<u>waga-nakama</u> !	7, 5 мор
Ussura- <u>a</u> saga	<u>taihouya</u>	7, 5 мор
Morino-kozu <u>e</u> wo	tera <u>shi</u> - <u>da</u> su	7, 5 мор
Fur <u>a</u> nsu-hei <u>w</u> a	<u>achira</u> -kochir <u>a</u> ni	7, 5 мор

Далее в качестве примера стихотворения с аллитерацией на “д” рассмотрим “Песенку” М. А. Светлова.

И то <u>д</u> á под з <u>в</u> уки мандо <u>л</u> и <u>н</u> ы	UU _ U_ U   UU _ U	А
Вый <u>д</u> ешь ты в туман до <u>л</u> и <u>н</u> ы,	_ U U U _ U U _ U	А
Чтобы в ме <u>д</u> ленном круг <u>у</u> гаво <u>т</u> а	UU _ U U U _ U _ U	В
Беспо <u>к</u> ойно ожи <u>д</u> ать кого-то...	UU _ U U U _ U _ U	В
(Светлов М.А., 1938)		

Это 5-стопное хореическое стихотворение со смежной рифмой и с аллитерацией на “д”. Смежная рифма (А А В В) выражена 7-5-7-морной и 7-7-5-морной метрикой, а аллитерация на “д” - слогами “to” и “ma”.

Пример перевода:

Sur <u>u</u> to-sono <u>t</u> oki	<u>mandorin</u>	naridasuni-tsure	7, 5, 7 мор
Kimiwa-tani <u>m</u> ano	kirino-naka	hайте-ikuyo,	7, 5, 7 мор
Yurur <u>i</u> to-odoru	gabotto <u>n</u> o-wano	nakani-iri	7, 7, 5 мор
Fuanna- <u>m</u> am <u>a</u> ni	<u>m</u> achiukeru-tame	darekawoba...	7, 7, 5 мор



согласных буквами А, В, С, D, Е соответственно, тогда получается двойной пятизвучный повтор с чередованием основных согласных типа ABCDE–DECAB. И это усиливает напевность и созвучие ассонанса на [а]. Другими словами, весьма умело совмещаются ассонанс и аллитерация, что придает предложению яркую эмоционально-экспрессивную окраску. Именно в этом заключена причина выбора Гоголем данного варианта [3, с. 103].

Здесь мы рассмотрим пример перевода начала повести:

Sangatsu-nijuu gonichino-hi	7, 5 мор
De <b>kigotoga</b> kimyoukiwamari	5, 7 мор
Na <b>kikotoga</b> peteruburuguno miyako-nite okorimoushita	5, 7, 5, 7 мор

В переводе также противопоставлены размеры: 7-5-морный и 5-7-морный. Ассонанс на “а” выражен гласным “i”, а аллитерация “п-т-ч-с-л” и “с-л-ч-п-т” – рифмой “-kigotoga” и “-kikotoga”.

Таким образом даже в прозаических произведениях можно найти стихотворные размеры и звуковые повторы. Японские студенты изучают русское стихосложение, сопоставляя его с японским, и прочитав примеры перевода стихотворений, занимаются собственным их переводом. Поняв различие и сходство между русским и японским стихосложением, они начинают усваивать приемы русского стихосложения и даже наслаждаться стихотворениями и прозаическими произведениями. Это показывает целесообразность применения данной методики, представляющей собой обучение русскому стихосложению и методике перевода.

#### **Используемая литература:**

1. *Белый А.* Мастерство Гоголя: Исследование. – М.: Л., 1934.
2. *Брик О.М.* Звуковые повторы // Поэтика: Сборники по теории поэтического языка. – Пг., 1919
3. *Иноуэ Ю.* Ритмико-звуковой и стилистический анализ повести Н.В. Гоголя “Нос”: к разгадке вариативности дат и имён // “Мова” № 14, Одесский национальный университет. – Одесса, 2009, с. 100-105
4. *Томашевский Б. В.* Стилистика и стихосложение. – Л., 1959.

#### **Иноуэ Ю. Навчання японських студентів російському віршуванню**

*Японським студентам, що вивчають російську мову та російську літературу, особливо важко зрозуміти російські вірші через різницю в системах фонетики, наголосу та метрики між російською та японською мовами. Автор вважає досить доцільним навчання японських студентів російському віршуванню шляхом співставлення його з японським, а також навчання їх перекладу російських віршів на японську мову.*

**Ключові слова:** російське віршування, строфіка, наголос, метрика, розміри, склад, мора, “Танка”, “Хайку”, ритміка художньої прози.

#### **Inoue Y. Teaching Russian versification to Japanese students**

*It is difficult for Japanese students to understand Russian versification because of the differences of phonetic, accent and metric systems between Russian and Japanese languages. The author considers that it is quite meaningful to teach Russian versification to Japanese students by comparing it with Japanese versification and to teach them how to translate Russian poems to Japanese language.*

**Keywords:** Russian versification, poetics, accent, metrics, rhythm, syllable, mora, “Tanka”, “Haiku”, rhythm of prose